

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова  
Кафедра теорії та практики перекладу

Проректор з науково-педагогічної роботи

“ЗАТВЕРДЖУЮ”



\_\_\_\_\_ 2021 р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **Стратегії та аналіз у перекладі**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Стратегії та аналіз у перекладі»

Розробник: Гринько О.С., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “17” червня 2021 р.

Завідувач кафедри

  
\_\_\_\_\_ (підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від. “18” червня 2021 р.

Голова НМК  
(підпис)

  
\_\_\_\_\_ (Телецька Т.В.)  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_

Протокол № \_\_\_ від. “ \_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ (підпис)

( \_\_\_\_\_ )  
(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 11  Годин – 330  Залікових модулів – 2 Змістових модулів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	<b>Нормативна</b>	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Рік підготовки:</b>	
		1-й	1-й
		<b>Семестр</b>	
		1-й, 2-й	1-й, 2-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	<b>Лекції</b>	
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		122 год.	42 год.
<b>Самостійна робота</b>			
208 год.		288 год.	
	<b>Форма підсумкового контролю: іспит, залік</b>		

## **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Навчальна дисципліна «Стратегії та аналіз у перекладі» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо безпосередньо процесу перекладу, проведення передперекладацького та перекладацького аналізу тексту; редагування перекладу; обґрунтування доцільності перекладацького рішення у процесі перекладу.

Основною метою даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових текстів. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: вироблення у студентів практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, передперекладацького та перекладацького аналізу цих текстів, їх редагування та безпосередньо перекладу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

### **Загальні компетентності:**

**ЗК 2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

**ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.

**ЗК 13** Здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших лінгвокультур.

**ЗК 14** Здатність до активного навчання протягом життя, ефективного використання он-лайн ресурсів, дистанційних технологій навчання з метою професійного самовдосконалення.

### **Фахові компетентності:**

**ФК 1** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних та перекладознавчих теоріях, напрямках і школах.

**ФК 8** Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

**ФК 9** Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

**ФК 10** Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

**ФК 11** Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

**ФК 12** Здатність до опанування лінгвокультурними та лінгвокраїнознавчими знаннями, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв певної лінгвокультури. Володіння основами риторики та ораторського мистецтва.

**ФК 14** Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

**ФК 15** Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

### **Програмні результати навчання:**

**ПРН 1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

**ПРН 2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН 3** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

**ПРН 4** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН 5** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПРН 6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.

**ПРН 7** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

**ПРН 8** Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

**ПРН 9** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (перекладознавства).

**ПРН 10** Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві, літературні факти,

інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів і галузей.

**ПРН 11** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН 13** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

**ПРН 14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

**ПРН 15** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

**ПРН 17** Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (зокрема у перекладознавстві).

**ПРН 18** Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

**ПРН 19** Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

**ПРН 20** Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

**ПРН 21** Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

### **3. Зміст навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль I: Military Translation**

Тема 1. Structure of the modern armed forces. Передперекладацький аналіз текстів різного жанру при перекладі з англійської мови на українську.

Тема 2. NATO structure. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру.

Тема 3. NATO-Ukraine Partnership. Редагування перекладу.

#### **Змістовий модуль II: Translation in construction business. Translation in the area of energy efficiency**

Тема 4. Elements of a construction site. Особливості англійського пасивного стану.

Тема 5. Interior Design. Особливості перекладу емфазі.

Тема 6. Virtual design and construction. Особливості перекладу метафори та порівняння.

Тема 7. Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу речень з неживим агентом дії.

Тема 8. Energy Efficiency. Ukraine. Особливості перекладу двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень.

Тема 9. Green Energy. Особливості перекладу речень з інфінітивними зворотами.

### **Змістовий модуль III: Maritime business in the aspect of translation. Challenges of IT translation.**

Тема 10. Basic Maritime Terms. Особливості перекладу речень із зворотним порядком слів.

Тема 11. Seafarer's professions and ranks. Особливості перекладу термінів та аббревіатур.

Тема 12. IMO Conventions. Особливості перекладу віддієслівних іменників.

Тема 13. Major IT business areas. Членування та об'єднання речень.

Тема 14. Software and programming. Конкретизація та генералізація.

Тема 15. Blockchain and cryptocurrency. Особливості перекладу вставних слів та конструкцій.

### **Змістовий модуль IV: International Tourism**

Тема 16. Major areas of international tourism. Особливості перекладу безприменового генітиву.

Тема 17. Translation of local realia for international tourists. Особливості перекладу реалій та власних назв.

Тема 18. Translation of architectural terms. Компресія та декомпресія при перекладі.

## **4. Структура навчальної дисципліни**

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	Лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам. роб

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовний модуль I: Military Translation</b>										
Тема 1. Structure of the modern armed forces. Передперекладацький аналіз текстів різного жанру при перекладі з англійської мови на українську.	20		8		12	20		4		16
Тема 2. NATO structure. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру.	18		6		12	18		2		16
Тема 3. NATO-Ukraine Partnership. Редагування перекладу.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем I	56		20		36	56		8		48
<b>Змістовний модуль II: Translation in construction business. Translation in the area of energy efficiency</b>										
Тема 4. Elements of a construction site. Особливості англійського пасивного стану.	18		6		12	20		4		16
Тема 5. Interior Design. Особливості перекладу емфази.	18		6		12	18		2		16
Тема 6. Virtual design and construction. Особливості перекладу метафори та порівняння.	18		6		12	18		2		16
Тема 7. Energy Efficiency. Global. Особливості перекладу речень з неживим агентом дії.	18		6		12	18		2		16
Тема 8. Energy Efficiency. Ukraine. Особливості перекладу двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень.	18		6		12	18		2		16
Тема 9. Green Energy. Особливості перекладу речень з інфінітивними зворотами.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем II	108		36		72	<b>110</b>		14		96
<b>Змістовний модуль III Maritime business in the aspect of translation. Challenges of IT translation.</b>										
Тема 10. Basic Maritime Terms. Особливості перекладу речень із зворотним порядком	18		6		12	20		4		16



слів.										
Тема 11. Seafarer's professions and ranks. Особливості перекладу термінів та аббревіатур.	18		6		12	18		2		16
Тема 12. IMO Conventions. Особливості перекладу віддієслівних іменників.	12		4		8	18		2		16
Тема 13. Major IT business areas. Членування та об'єднання речень.	20		10		10	18		2		16
Тема 14. Software and programming. Конкретизація та генералізація.	24		12		12	18		2		16
Тема 15. Blockchain and cryptocurrency. Особливості перекладу вставних слів та конструкцій.	22		12		10	18		2		16
Разом за змістовим модулем III	114		50		64	110		14		96
<b>Змістовний модуль IV International Tourism</b>										
Тема 16. Major areas of international tourism. Особливості перекладу безприйменникового генітиву.	18		6		12	18		2		16
Тема 17. Translation of local realia for international tourists. Особливості перекладу реалій та власних назв.	18		6		12	18		2		16
Тема 18. Translation of architectural terms. Компресія та декомпресія при перекладі.	16		4		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем IV	52		16		36	54		6		48
<b>Усього годин</b>	<b>330</b>		<b>122</b>		<b>208</b>	<b>330</b>		<b>42</b>		<b>288</b>

### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

### 6. Теми практичних занять

Тема 1. Structure of the modern armed forces. Етапи передперекладацького аналізу текстів різного жанру при перекладі з англійської мови на українську. 8 год. /4 год.

Тема 2. NATO structure. Особливості перекладу та рівні перекладацького аналізу текстів різного жанру. 6 год. / 2 год.

Тема 3. NATO-Ukraine Partnership. Редагування перекладу, його основні етапи. 6 год. / 2 год.

Тема 4. Elements of a construction site. Особливості, англійського пасивного стану. 6 год./ 4 год.

Тема 5. Interior Design. Способи передачі емпізи мовою перекладу. 6 год. /2 год.

Тема 6. Virtual design and construction. Способи передачі метафори та порівняння мовою перекладу. 6 год. /2 год.

Тема 7. Energy Efficiency. Global. Способи передачі речень з неживим агентом дії мовою перекладу. 6 год. /2 год.

Тема 8. Energy Efficiency. Ukraine. Способи передачі двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень мовою перекладу. 6 год. /2 год.

Тема 9. Green Energy. Способи передачі речень з інфінітивними зворотами мовою перекладу. 6 год. / 2 год.

Тема 10. Basic Maritime Terms. Способи передачі речень із зворотним порядком слів мовою перекладу. 6 год. / 4 год.

Тема 11. Seafarer's professions and ranks. Способи передачі термінів та аббревіатур мовою перекладу. 6 год. / 2 год.

Тема 12. IMO Conventions. Способи передачі віддієслівних іменників мовою перекладу. 4 год. / 2 год.

Тема 13. Major IT business areas. Граматичні трансформації членування та об'єднання речень при перекладі. 10 год. / 2 год.

Тема 14. Software and programming. Лексичні трансформації конкретизація та генералізація при перекладі. 12 год. / 2 год.

Тема 15. Blockchain and cryptocurrency. Способи передачі вставних слів та конструкцій мовою перекладу. 12 год. / 2 год.

Тема 16. Major areas of international tourism. Способи передачі безприйменникового генітиву мовою перекладу. 6 год. / 2 год.

Тема 17. Translation of local realia for international tourists. Способи передачі реалій та власних назв мовою перекладу. 6 год. / 2 год.

Тема 18. Translation of architectural terms. Компресія та декомпресія при перекладі. 4 год. / 2 год.

## 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

## 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Переклад з аркушу різноматичних текстів (тема 1-18)	72/96
2	Письмовий переклад різноматичних текстів (тема 1-18)	72/96
3	Послідовний переклад різноматичних текстів (тема 1-18)	64/96

## **9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання**

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

## **10. Методи навчання**

Пояснення викладача, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, передперекладацький аналіз, перекладацький аналіз, переклад з аркушу, послідовний переклад, письмовий переклад, виконання завдань самостійної роботи.

## **11. Методи контролю**

Усне опитування, оцінювання завдань для самостійної роботи, оцінювання усних та письмових перекладів, оцінювання перекладацького аналізу тексту, підсумкові переклади, підсумкове бланкове тестування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: робота на практичних заняттях оцінюється у 54 балів (по 3 бали за кожну тему) для студентів денного та заочного відділень.

2) підсумковий контроль: переклад тексту студентом оцінюється 26 балами. В кінці курсу проводиться тестова робота, яка оцінюється в 20 балів.

## **12. Питання для підсумкового контролю**

1. Передперекладацький аналіз текстів різного жанру при перекладі з англійської мови на українську.

2. Особливості перекладу та перекладацький аналіз текстів різного жанру.

3. Редагування перекладу.

4. Особливості англійського пасивного стану.

5. Особливості перекладу емфази.

6. Особливості перекладу метафори та порівняння.

7. Особливості перекладу речень з неживим агентом дії.

8. Особливості перекладу двочленних та багаточленних препозитивних атрибутивних словосполучень.

9. Особливості перекладу речень з інфінітивними зворотами.

10. Особливості перекладу речень із зворотним порядком слів.

11. Особливості перекладу термінів та аббревіатур.

12. Особливості перекладу віддієслівних іменників.

13. Особливості перекладу безприйменникового генітиву.

14. Особливості перекладу реалій та власних назв.

15. Компресія та декомпресія при перекладі.

16. Членування та об'єднання речень.

17. Конкретизація та генералізація.

## 18. Особливості перекладу вставних слів та конструкцій.

### Приклад тексту на аналіз та переклад для підсумкового контролю

Blockchain technology accounts for the issues of security and trust in several ways. First, new blocks are always stored linearly and chronologically. That is, they are always added to the “end” of the blockchain. If you take a look at Bitcoin’s blockchain, you’ll see that each block has a position on the chain, called a “height.” As of January 2020, the block’s height had topped 615,400.

After a block has been added to the end of the blockchain, it is very difficult to go back and alter the contents of the block. That’s because each block contains its own hash, along with the hash of the block before it. Hash codes are created by a math function that turns digital information into a string of numbers and letters. If that information is edited in any way, the hash code changes as well.

Here’s why that’s important to security. Let’s say a hacker attempts to edit your transaction from Amazon so that you actually have to pay for your purchase twice. As soon as they edit the dollar amount of your transaction, the block’s hash will change. The next block in the chain will still contain the old hash, and the hacker would need to update that block in order to cover their tracks. However, doing so would change that block’s hash. And the next, and soon.

In order to change a single block, then, a hacker would need to change every single block after it on the blockchain. Recalculating all those hashes would take an enormous and improbable amount of computing power. In other words, once a block is added to the blockchain it becomes very difficult to edit and impossible to delete.

To address the issue of trust, blockchain networks have implemented tests for computers that want to join and add blocks to the chain. The tests, called “consensus models,” require users to “prove” themselves before they can participate in a blockchain network. One of the most common examples employed by Bitcoin is called “proof of work.”

### 13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денного та заочного відділення

Поточний контроль				Підсумкові переклади	Підсумкове тестування	Сума балів
ЗМ1	ЗМ 2	ЗМ 3	ЗМ 4			
Т 1-3	Т 4-9	Т 10-15	Т 16-18	26	20	100
9	18	18	9			

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно  Добре	
82-89	B		
74-81	C		
64-73	D		

60-63	Е	Задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### Методичне забезпечення

1. О.П. Матузкова, О.С. Гринько., Н.О. Горбатюк. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Методичний посібник. Одеса, Видавець Букаєв В.В., 2020. – 67 с.

[http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk\\_strategii.pdf](http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf)

2. Матузкова О.П. Перевод с английского: На пути к профессионализму. Учебное пособие для студентов 3-го курса отделения перевода. Одесса, 2015. 59с. Режим доступа: <https://drive.google.com/file/d/1x09Y-veKO5XsTaK7fPhm0oZyj4crtAma/view?usp=sharing>

3. Матузкова О.П., Гринько О.С., Негру А.П. Перекладаємо з української мови на англійською професійно. Навчально-методичний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с. Режим доступа: [https://drive.google.com/file/d/1vk3SLd0E\\_Nu-oYoNl2IHN0t2zN8igf2y/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1vk3SLd0E_Nu-oYoNl2IHN0t2zN8igf2y/view?usp=sharing)

4. Пімонова Т.Г., Павлова Т.М., Маркунін О.Л. Навчальний посібник з письмового перекладу. Одеса, 2011. 70с. Режим доступа: [https://drive.google.com/file/d/1vTFxar9x6jOgOPf\\_VPLf-WyId37fzma9/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1vTFxar9x6jOgOPf_VPLf-WyId37fzma9/view?usp=sharing)

## 15. Рекомендована література

### Основна

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

4. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. [https://chtyvo.org.ua/authors/James\\_Mace/Pereklad\\_z\\_ukrainskoi\\_movy\\_na\\_anhlijsku\\_movu/](https://chtyvo.org.ua/authors/James_Mace/Pereklad_z_ukrainskoi_movy_na_anhlijsku_movu/)

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступа: [shron1.chtyvo.org.ua](http://shron1.chtyvo.org.ua)

5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. <https://refdb.ru/look/1211789-pall.html>

7. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London / New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

#### **Додаткова**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 2021. 224 с.

2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Академія, 2004. 344 с.

3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мов і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240 с.

2. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступу: [edu.semgu.kz](http://edu.semgu.kz)

3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступу: [portal.tpu.ru](http://portal.tpu.ru)

5. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Одесса: Латстар, 2002. 292 с.

.

#### **Електронні інформаційні ресурси**

1. <https://dictionary.cambridge.org/>

2. <https://www.macmillandictionary.com/>

3. <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/recent.html>